

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 15:15:04
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

21.04.01 НЕФТЕГАЗОВОЕ ДЕЛО

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕХНОЛОГИИ ДОБЫЧИ, ТРАНСПОРТИРОВКИ И ПЕРЕРАБОТКИ НЕФТИ И ГАЗА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода» входит в программу магистратуры «Технологии добычи, транспортировки и переработки нефти и газа» по направлению 21.04.01 «Нефтегазовое дело» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 6 тем и направлена на изучение общих закономерностей перевода как интеллектуальной деятельности; формирование дискурсивной составляющей переводческой компетентности (способность понимать различные жанры специального дискурса и создавать текст перевода в соответствии с замыслом автора, коммуникативной ситуацией и социокультурными нормами общения, принятыми в России).

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование переводческой компетентности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков: переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках основной специальности; осуществлять двусторонний перевод беседы средней степени сложности на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знает компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий; УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследоватьхождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; УК-4.3 Владеет принципами осуществления устных и письменных коммуникаций, в том числе на иностранном языке; приемами реализации результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий; технологией построения эффективной коммуникации в организации; передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
Контактная работа, ак.ч.	106		36	34	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106		36	34	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	110		36	38	36
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	0		0	0	0
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	72	72
	зач.ед.	0	0	0	0

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
Контактная работа, ак.ч.	100		28	36	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	100		28	36	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	116		44	36	36
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	0		0	0	0
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	72	72	72
	зач.ед.	0	0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод – межкультурная коммуникация	1.1	Основы профессионально ориентированного перевода. Классификации видов и типов перевода. Модели перевода. Понятия «текст» и «дискурс» в переводе.	Определение и цели профессионального перевода. Специфика профессионально ориентированного перевода. Устный и письменный перевод. Разбор моделей перевода. Текст, как единица перевода. Типы текстов в теории перевода. Дискурс vs текст. Особенности перевода дискурса.	СЗ
		1.2	Информационно-справочный и терминологический поиск: источники получения информации, специализированные научно-технические журналы. Справочная литература.	Понятие и цели информационно-справочного и терминологического поиска в переводе. Источники получения информации для переводчика: учебники, специализированные словари и энциклопедии, интернет-ресурсы. Специализированные научно-технические журналы как источник информации: работа с журнальными статьями. Принципы работы со справочной литературой.	СЗ
Раздел 2	Техника перевода	2.1	Письменные и устные жанры общенаучного и узкоспециального дискурса. Передача на языке перевода символов, формул, графиков, схем.	Понятие общенаучного и узкоспециального дискурса. Особенности перевода научных и технических текстов. Перевод схем и чертежей. Типичные ошибки при переводе визуальных элементов и способы их устранения	СЗ
		2.2	Основы перевода текстов по специальности. Выбор стратегии перевода. Подбор эквивалентов на русском языке. Составление глоссария.	Понятие профессионально-ориентированного перевода. Специфика перевода текстов по различным специальностям. Понятие стратегии перевода: определение, виды, факторы выбора. Понятие переводческого эквивалента. Типы эквивалентов. Понятие глоссария: определение, назначение, виды.	СЗ
Раздел 3	Переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов	3.1	Аналитический контроль результатов перевода с учетом разработанной стратегии. Безличные конструкции; союзы и сложные обороты в сложных предложениях и соответствующие им союзы в русском языке.	Понятие и цели аналитического контроля: проверка соответствия перевода исходной стратегии, выявление и исправление ошибок. Понятие безличных конструкций. Типы безличных конструкций в иностранном языке. Союзы и сложные обороты в сложных предложениях. Соответствующие союзы и конструкции в русском языке.	СЗ
		3.2	Грамматические особенности иноязычных профессионально ориентированных текстов. Средства логического выделения. Субъективное отношение автора к высказываемой мысли.	Грамматические особенности профессионально ориентированных текстов. Ошибки при переводе. Лексические и синтаксические средства выделения. Языковые способы выражения оценки. Грамматические маркеры субъективности.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: *ЛК* – лекции; *ЛР* – лабораторные работы; *СЗ* – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Магнитно-маркерная доска; Проектор BenQ MP 620c; Проекционный экран; ЖК-дисплей Flame
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Магнитно-маркерная доска; ауд 450

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Список академической лексики. Первый список = Unlocking AWL. Sublist 1 : учебно-методическое пособие : в 3 частях / А. С. Корзин, А. Д. Урюпина, Ф. Рубини. - Москва : РУДН, 2023 - ISBN 978-5-209-11607-3. Часть I,II. - 2023. - 47 с. ISBN 978-5-209-11338-6

2. Немецкий язык для профессионального общения. Автосервис. Практикум=Deutsch für den Beruf. Autoservice. Praktikum : учебное пособие / Т. Ю. Кузьменкова, С. А. Мороз. – Минск : РИПО, 2019. – 237 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600101> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-503-958-8. – Текст : электронный

3. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536048>

Дополнительная литература:

1. Английский язык для инженеров в аэрокосмической отрасли = English for aerospace engineering : учебное пособие: в 2ч. /Е. Ф. Шалеева, М. А. Истракова, Т. Н. Станиловская, А. С. Корзин ; под ред. С. В. Дмитриченковой. - Москва : РУДН, 2020. ISBN 978-5-209-09758-7. Ч.1 – 58 с. : ил. ISBN 978-5-209-09759-4 (ч. I, II)

2. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие : [16+] / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2019. – 132 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577798> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3215-5. – Текст : электронный

3. Ронина, Е. А. Español coloquial и русское просторечие : учебное пособие для бакалавров и магистрантов, изучающих испанский язык : [16+] / Е. А. Ронина ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2021. – 53 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=688741>– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7779-2568-8. – Текст : электронный

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Старший преподаватель

Должность, БУП

Подпись

Чаузова Вера

Арнольдовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Дмитриченкова Светлана

Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Тюкавкина Ольга

Валерьевна

Фамилия И.О.